

**Міністерство освіти і науки України  
ДНУ «Інститут модернізації змісту освіти»  
Білоцерківський національний аграрний університет  
Дебреценський університет (Угорщина)  
Університет Афійон Косатепе (Туреччина)  
Університет економіки в Бидгощі (Польща)  
Інститут Конфуція Київського національного лінгвістичного університету  
Університет Савуа-Мон Блан (Франція)  
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича  
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Маріупольський державний університет  
Криворізький державний педагогічний університет  
Міжнародна перекладацька компанія Translatel  
Федерація обмінів «Франція-Україна»  
Бюро перекладів «АДМІРАЛ»**



## **МАТЕРІАЛИ**

**V Міжнародної науково-практичної конференції**

**«Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні  
в умовах сучасних освітніх реалій»**

**21-22 березня 2024 року**

**Біла Церква – 2024**

УДК: 81'25:303.446.2:316.77

**ПИЛИПЕНКО І.О.**, старший викладач

*Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна*

## **TRANSLATION AND ITS INFLUENCE ON INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**Abstract.** The author's article concentrates on the study of the translator's role as a intermediary between cultures and the significance of their linguistic and cultural skills. Methods and strategies of translation that contribute to the preservation of meaning and effective intercultural communication are considered.

**Key words:** philological aspect, linguistic aspect, translation, cultural features, translation problems.

Philology and linguistics play an important role in translation, which affect the quality and effectiveness of communication between languages and cultures.

The influence of linguistics on translation is determined from the point of view of the doctrine of language, as the action and practice of translation using linguistic means. While philology describes the practice, teaches its own translation. That is, translation has two types of referents: on the one hand linguistics, and on the other – philology. Linguistics is a reflexive discipline and, like all humanities, offers not indestructible explanations, but interpretations. In this matter, I. Robert, I. Screever, J. Uril pay attention to the different meanings that lexical correspondences can acquire. The authors also argue that linguistics involved in translation theory has several functions: normative, descriptive, functional, and productive [1].

Consequently, the aspect of the influence of linguistics on translation and intercultural communication lies in its potential to respond to problems that arise in translation practice, namely: to study how to translate a text, and not to compare translated texts.

The profession of a translator is complex and requires multicultural skills. A monolingual system does not provide relevant solutions for textual equivalences, since it is impossible to establish a complete list of equivalencies between two languages, just as it is impossible to exhaustively list language or human thinking.

Translation and philology aims to systematize the set of concepts and principles according to which translation is carried out in order to anticipate translation problems and facilitate the translation process itself, based on the skills of the translator.

Translation reflects not only the culture of the original language, that is, the spirit of the original people, but also the culture of the language of translation, as well as its attitude to other cultures, concepts, ideas, phenomena. In this regard, using a comparative cultural process, it is possible to identify the classification of statements that carry information, and find a possible solution to translation problems.

Translators influence the perception of the text and convey their own cultural beliefs, values and views through the choice of vocabulary, grammatical structures and style.

When translators transfer text from one language to another, they face challenges related to differences in cultural concepts, mentality and ways of expression. They decide how best to convey the meaning and emotions of the author, taking into account the cultural characteristics of the language of translation and the audience they are addressing.

Therefore, translators must be conscious according to their cultural affiliation, and also be open to the perception and understanding of other cultures. This allows for more accurate, adequate and culturally sensitive translation.

The original cultural atmosphere of the creative era and the target cultural atmosphere, characteristic of the era of translation and reception, will influence the language of internal translation, which leads to linguistic changes.

Intercultural communication and translation have an inextricable link and an important contribution to understanding and communication between different cultures. The translator must have cultural sensitivity, have a deep understanding of the cultures from which the text and the target audience originate.

In summary, the impact of translation on intercultural communication should be added that in symbiosis they are important elements of mutual understanding and communication between different cultures. Taking into account cultural nuances, linguistic and cultural competencies of translation is a formula for correct translation.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Robert I. S., Schrijver I., Ureel J. J. Measuring translation revision competence and post-editing competence in translation trainees: methodological issues. Perspectives. 2022. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2030377>
2. Albir P. G. A. H., Galán-Mañas A., Kuznik A., Olalla-Soler C., Rodríguez-Inés P., Romero L. Translation competence acquisition. Design and results of the PACTE group's experimental research. The Interpreter and translator trainer, 14(2). 2020. 95–233. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601>
3. Köksal O., Yürük N. The role of translator in intercultural communication. International Journal of Curriculum and Instruction, 12(1). 2020. 327-338. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

**УДК [811.111'255.4+811.161.2'255.4]:821-93**

**ЗАХАРОВА Н.О.** канд. філол. наук, ст. викл. кафедри перекладу та слов'янської філології

*Криворізький державний педагогічний університет, м. Кривий Ріг, Україна*

### **ВІДТВОРЕННЯ КАТЕГОРІЇ ДЕМІНУТИВНОСТІ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ КНИЖОК-КАРТИНОК)**

**Анотація.** Розглянуто категорію демінутивності як одну із рис дитячої літератури. Окреслено способи її вираження в англійській та українській мовах. Визначено труднощі перекладу зменшено-пестливої лексики.

**Ключові слова:** демінутив, дитяча література, книги-картинки, picturebooks, українсько-англійський переклад, англо-український переклад.

## ЗМІСТ

### СЕКЦІЯ 1

#### СУЧАСНІ ВЕКТОРИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В УМОВАХ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ ВИЩОЇ ОСВІТИ

<b>Ihnatenko V.</b> Neural network and artificial intelligence in translation.....	3
<b>Любимова Ю.С.</b> Актуальні питання викладання китайської мови у закладах вищої освіти у вимірах сьогодення translation.....	5
<b>Mykhailenko O.</b> Scientific and technical translation as subfields of translation studies.....	7
<b>Gronier T.</b> Apprendre le français sur des textes de simone de beauvoir.....	8
<b>Пилипенко І.О.</b> Translation and its influence on intercultural communication.	12
<b>Захарова Н.О.</b> Відтворення категорії деминутивності під час перекладу дитячої літератури (на матеріалі книжок-картинок).....	13
<b>Тарасюк А.М.</b> Сугестивні мовні засоби створення образу жінки в релігійному дискурсі середньоанглійської мови.....	16
<b>Мельник Л.М., Пасічник Н.С.</b> Професійно значущі якості перекладача аграрної сфери.....	19
<b>Береговенко Н.С.</b> Прикметник як основний лексичний засіб вираження оціночного судження (на матеріалі «Кентерберійських оповідей» Джеффри Чосера).....	21
<b>Чернишук Ю.І.</b> Неологізм в сучасній лінгвістиці.....	25
<b>Велика К.І.</b> Термінологічна система фітопатології з точки зору перекладу.....	27
<b>Філінський В.Ю.</b> Взаємодія та пізнання культури англійської мови. англіцизми в українській мові.....	29
<b>Кириленко М.О.</b> Використання перекладацьких трансформацій в рекламному медіа дискурсі.....	31
<b>Сазонова Ю.О.</b> Інновації в перекладацькій діяльності з іспанської на українську мову: використання нових технологій.....	32
<b>Гостра К.В.</b> Особливості перекладу прецедентних феноменів культури	35
<b>Боньковський О.А.</b> Деякі аспекти термінологічного нормування в німецькій мові.....	37
<b>Калитюк Л.П.</b> Вербальне втілення категорії оцінки в давньопівнічній мові.....	39
<b>Шайтор О.О.</b> Структурні та стилістичні особливості фразеологізмів ченної, що містять концепт «Родина».....	41
<b>Мацепура Л. Л., Горняк В. М.</b> Основи художнього перекладу.....	43
<b>Скопенко О.С., Мацепура Л.Л.</b> Запозичення у словниковому фонді сучасної англійської мови: структурно-семантичний та функціональний аспект.....	45

### СЕКЦІЯ 2

#### МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ: МОЖЛИВОСТІ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

<b>Слуцький Я.С.</b> Сутність прямої акультурації у роботі з іноземними студентами.....	48
---	----

### СЕКЦІЯ 3

#### ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНЕ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І КУЛЬТУР В УМОВАХ МІЖНАРОДНОЇ АКАДЕМІЧНОЇ МОБІЛЬНОСТІ: ПЕДАГОГІЧНІ ТА ПСИХОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ

<b>Цвид-Гром О.П.</b> Лінгвокультурологічна складова як чинник формування загальних компетентностей у здобувачів аграрних ЗВО.....	51
--	----